

La compagnie Léla

présente

# **Aucun de nous ne reviendra**

de Charlotte Delbo



Zoran Music- *Double portrait*(1990)

Lecture / spectacle avec Lélio Plotton

Contact diffusion : Lélio Plotton / 06 68 62 73 23 / [contact@compagnielela.fr](mailto:contact@compagnielela.fr)  
Maison des associations - boîte n°17-15 passage Ramey 75018 PARIS  
[www.compagnielela.fr](http://www.compagnielela.fr)



# Aucun de nous ne reviendra

de Charlotte Delbo

Lecture/spectacle avec Lélio Plotton

Collaboration artistique Lola Molina

Textes publiés aux Editions de Minuit

« La littérature n'est pas la métamorphose ultime d'un  v nement ou d'un réel. Elle est infiniment plus que cela. Elle est réel et transcendance du réel. J'ai écrit sur Auschwitz pour porter à la connaissance, pour porter à la conscience, c'est à dire porter au langage. »

Charlotte Delbo, New York, 10 octobre 1972.

## **Biographie de Charlotte Delbo**

Charlotte Delbo est née en 1913. En parallèle d'étude de philosophie elle adhère aux Jeunesses Communistes où elle rencontre son mari Georges Dudach. En 1937 elle devient l'assistante de Louis Jouvet.

En tournée avec la compagnie du Théâtre de l'Athénée en 1941 elle apprend l'arrestation et l'assassinat d'un de ses amis communiste par la police française pour possession de tract contre les nazis. Elle décide alors de rentrer en France et entre dans la Résistance au côté de son mari. Son travail consiste à prendre des notes à l'écoute de Radio Londres et Radio Moscou qu'elle transmet aux Lettres Françaises (publication clandestine rédigée par Jean Paulhan dans laquelle Aragon et Queneau sont très actifs).

Charlotte Delbo et Georges Dudach sont arrêtés le 2 mars 1942 et emprisonnés à la Santé. Georges Dudach sera fusillé le 23 mai au Mont Valérien, Charlotte est transférée à Romainville où elle se lie d'amitié avec un groupe de femmes, détenues politiques également et communistes pour la plupart.

Le 24 janvier 1943 elles seront conduites par le seul convoi de déportées politiques françaises, à Auschwitz. Sur les 230 femmes, venues de la France entière, qui feront ce voyage vers l'horreur, seules 49 rescapées reviendront, dont Charlotte Delbo. Libérée le 23 avril 1943 elle rentre en France, où elle se met à écrire. Elle décèdera le 1er mars 1985.

## **Le convoi des 31000**

Charlotte Delbo est connue comme étant l'une des 230 femmes du convoi dit des « 31000 » qui a son retour de déportation a écrit sur son expérience concentrationnaire et celle de ses camarades. C'est une promesse qu'elles s'étaient faites ; celles qui reviendraient devraient raconter.

Delbo publie *Le convoi du 24 Janvier* ainsi qu' *Auschwitz* et après, un recueil en trois tomes, et de nombreuses pièces de théâtre. Son œuvre est souvent considérée comme un témoignage mais pour nous Charlotte Delbo est plus qu'un témoin de l'affreuse Histoire du Camp Auschwitz c'est une femme de lettres, une auteure à part entière, trop méconnue en France.

En effet dans ses textes elle ne témoigne pas uniquement : elle fait œuvre littéraire.

## **Note d'intention du spectacle**

Charlotte Delbo fait passer son témoignage par le langage poétique.

C'est cela que nous voulons donner à entendre dans notre lecture : la poésie et la particularité de la langue de Charlotte Delbo ainsi que la manière dont son écriture est empreinte de sa connaissance du théâtre. Elle ne présente pas une relation historique des événements mais un déroulement poétique de moments dont elle a conscience à travers sa sensibilité. Elle ne cherche pas non plus à faire comprendre l'univers concentrationnaire ni même à le faire connaître intellectuellement mais à le « faire voir » sans l'analyser, ni le commenter.

Pour cela nous lirons un montage de textes choisis dans les trois volumes de *Auschwitz et après*. Ce montage alterne poèmes et récits, il met en évidence la solidarité qui liait Charlotte Delbo et ses camarades entre elles.

La musique jouera un rôle important dans cette lecture, elle ponctuera les textes et accompagnera le lecteur dans le cheminement des récits. Certains textes amplifiés au micro permettront quand à eux de donner une certaine distance et permettre à l'auditeur de ne pas être écrasé par le propos mais de faire naître ses propres images.

## Extraits

### LE MANNEQUIN

De l'autre côté de la route, il y a un terrain où les SS vont dresser les chiens. On les voit s'y rendre, avec leurs chiens qu'ils tiennent en laisse, attachés deux par deux. Le SS qui marche en tête porte un mannequin. C'est une grande poupée de son habillée comme nous. Costumes rayé décoloré, crasseux, aux manches trop longues. Le SS la tient par un bras. Il laisse traîner les pieds qui raclent les cailloux. Ils lui ont même attaché des socques aux pieds.

Ne regardes pas. Ne regardes pas ce mannequin qui traîne par terre. Ne te regarde pas.

Extrait de *Auschwitz et après I : Aucun de nous ne reviendra* de Charlotte Delbo.

Yvonne Picard est morte  
Qui avait de si jolis seins.  
Yvonne Blech est morte  
Qui avait les yeux en amande  
Et des mains qui disaient si bien.  
Mounette est morte  
Qui avait un si joli teint  
Une bouche toute gourmande  
Et un rire si argentin.  
Aurore est morte  
Qui avait des yeux couleur de mauve.

Tant de beauté tant de jeunesse  
Tant d'ardeur tant de promesses...  
Toutes un courage des temps romains.

Et Yvette aussi est morte  
Qui n'était ni jolie ni rien  
Et courageuse comme aucune autre.

Et toi Viva  
Et moi Charlotte  
Dans pas longtemps nous serons mortes  
Nous qui n'avons plus rien de bien.

Extrait de *Auschwitz et après II : Une connaissance inutile* de Charlotte Delbo.

## Equipe artistique

### **Lélio Plotton est metteur en scène et comédien.**

Il a travaillé sur l'oeuvre d'Edward Bond pour son DEA à la Sorbonne Nouvelle. Il s'est formé auprès de Christian Rist, Barbara Nicolier, Marc Paquien, Gérard Didier, Jean Jourdheuil et Jean Boillot en Master pro Mise en scène à l'Université de Nanterre – Paris X.

Il a été l'assistant de François Berreur pour Ebauche d'un portrait de Jean-Luc Lagarce avec Laurent Poitrenaux, de Christian Rist pour sa mise en scène du texte Le Mort de Georges Bataille et de Julien Fisera pour Belgrade d'Angelica Liddell.

Il a mis en scène Ciel Bleu Ciel/Face au mur/Tout va mieux de Martin Crimp, Jocaste de Lola Molina, Jean Triste et Lauretta Pring de Lola Molina, Big Shoot de Koffi Kwahulé. Il a également mis en scène Gouaches de Jacques Sérena et La Semeuse de Fabrice Melquiot.

Depuis 2010 il anime des ateliers théâtraux et crée en 2012 Rouge, noir et ignorant d'Edward Bond avec les détenus de la Maison d'arrêt de Fleury Mérogis, dont une représentation a été donnée à La Parole Errante à Montreuil.

Il est aussi assistant réalisateur sur les Fictions de France Culture et travaille avec les réalisateurs Alexandre Plank, Cédric Aussir, Michel Sidoroff, Jean-Mattieu Zahnd et François Christophe en particulier pour Hostiles de Franck Thilliez (prix Italia 2014).

Il a été formé au jeu de l'acteur aux ateliers La parole en jeu de Pascal De Collant, puis en suivant une formation au Studio Théâtre Alain De Bock et Katherine Gabelle et enfin en participant aux studios Prosodiques de Christian Rist.

Il a joué dans plusieurs mises en lecture : L'Herbe Rouge de Boris Vian; Des Inconnues de Patrick Modiano. Il a été lecteur de poèmes pour le CD accompagnant le livre Entresilences de Pablo Urquiza publié en 2004 aux Editions de L'inventaire.

En 2011 il crée la lecture/spectacle La jeunesse d'Adrien Zograffi de Panaït Istrati. Depuis mars 2014, il joue Les Ecrits Pacifistes, de Jean Giono en France (Printemps des Poètes, Rencontres Jean Giono à Manosque...) ainsi que dans des Instituts Français en Allemagne et en Italie.

Il travaille actuellement à la création d'une installation sonore : L O V E - I N, exposée en décembre 2015 au Point Ephémère à Paris.

A partir de janvier 2016, il sera en résidence au Studio d'Arts numériques d'Alfortville pour la création de Into the little hill de Martin Crimp.

**Lola Molina est auteure dramatique.** Depuis 2007, elle est auteure associée pour la Compagnie Léla. Elle a travaillé sur les oeuvres de Sarah Kane, Werner Schwab et Jon Fosse pour son mémoire de DEA à la Sorbonne Nouvelle.

Elle a dirigé une mise en lecture de Tropic du Capricorne de Henry Miller en 2008.

En 2008, elle écrit Jocaste créé par Lélio Plotton, texte pour lequel elle bénéficie d'une séance de travail avec le collectif A Mots Découverts, dans le cadre du "laboratoire permanent". Un extrait de Jocaste a été présenté au WIP Villette dans le cadre du « Cabaret des Triangles exquis » de la Compagnie Pièces Montées, dans une mise en espace de Clotilde Moynot.

En 2009, elle écrit Jean Triste et Lauretta Pring qui sera mis en scène par Lélio Plotton.

Son texte Teen Spirit est lauréat du comité de lecture de Fontenay-sous-Bois et sera mis en espace par Jean-Luc Paliès lors du Printemps des Inédits (avril 2015).

En 2013, elle écrit une forme courte radiophonique : Love-in, en cours de création pour une installation sonore par Lélio Plotton.

Love-in sera publié dans la revue Le bruit du monde, #03 / AMOUR 2.0, publication : automne 2015.

## Compagnie Léla

Créée en 2007 par Lola Molina et Léo Plotton, la Compagnie Léla se définit d'abord par cette co-direction artistique d'une auteure dramatique et d'un metteur en scène. L'élaboration des projets se fait sous le croisement de deux regards et de deux pratiques qui leur permettent de déplacer les frontières entre écriture textuelle et écriture au plateau et de créer ainsi une écriture singulière des projets. Leur recherche artistique évolue autour de l'axe : comment faire une proposition artistique qui interroge et bouleverse le spectateur et qui ne se contente pas d'être la réplique exacte de son monde mais son reflet réinventé ?

Pour servir la création d'un objet artistique à la fois sensible et impertinent qui propose au spectateur de modifier sa grille de lecture du monde, leur travail a dépassé le cadre d'une démarche exclusivement théâtrale. Leurs projets, aux dramaturgies multiples, sont à la fois installations, mises en scène et performances. Ils existent aussi bien dans des lieux théâtraux que dans l'espace public. La création sonore tient une place importante dans leur recherche artistique. Elle fait travailler un vaste imaginaire qui interroge avec beaucoup de libertés la notion de fiction et peut en étendre et en distordre les limites tout en questionnant la présence physique des interprètes. Comment est-il possible qu'un corps « passe bien au micro » comme on le dit d'une voix ?

C'est dans ce champ de recherche que s'inscrit la création de *LOVE-IN*, installation sonore et multimédia, qui sera exposée au Point Ephémère (Paris 10<sup>e</sup>) du 15 au 30 décembre 2015, ainsi qu'au festival Longueur d'Ondes au Quartz de Brest en février 2016.

En 2016, la Compagnie sera en résidence au Théâtre-Studio d'Alfortville pour la création de *Into the little hill* de Martin Crimp avec les comédiens Anne-Lise Heimbürger et Philippe Girard.

La compagnie Léla a créé deux lectures/spectacles conçues et interprétées par Léo Plotton avec la collaboration artistique de Lola Molina : *La jeunesse d'Adrien Zograffi* de Panait Istrati ainsi que les *Ecrits pacifistes* de Jean Giono (tournée en France et à l'étranger dans les Instituts français). *Aucun de nous ne reviendra* est la troisième lecture/spectacle de cette série.

Enfin la Compagnie a proposé deux ateliers à la Maison d'Arrêt de Fleury-Mérogis: en 2011 autour des poèmes de Samuel Beckett et en 2012 autour de la création de *Rouge, Noir et Ignorant* d'Edward Bond donné à La parole Errante à Montreuil. Un atelier à la Maison d' Arrêt de Fresnes autour de l'œuvre de Jean-Pierre Siméon est en préparation pour le printemps 2016.

## Calendrier de tournée 2015-2016 et conditions techniques

Tournée :

12 novembre 2015 : Médiathèque de Vierzon (18).

Le spectacle :

Durée du spectacle : 50 minutes

Spectacle frontal.

Fiche technique détaillée à demander à la Compagnie Léla.

Montage : 1 service.

Démontage : 1 service.

Conditions financières

400 euro TTC ( hors défraiements repas et hébergement pour une personne)



Nussbaum - *Triomphe de la mort* ( 1944)

Contact diffusion : Léo Ploton /06 68 62 73 23 /contact@compagnielela.fr  
Maison des associations - boîte n°17- 15 passage Ramey 75018 PARIS  
www.compagnielela.fr

